SciPress.ru

Научно-издательский центр
ОТКРЫТОЕ ЗНАНИЕ
РИНЦ УДК ББК ГОСТ ISBN ISSN DOI ORCID SCOPUS COPYRIGHT

Сборник научных трудов по материалам
I Международной научно-практической конференции

31 октября
2016 г.

Иностранные языки в науке и образовании: проблемы и перспективы



Нижний Новгород

УДК 81
ББК 81

И 68

Главный редактор: Плесканюк Т.Н.

Иностранные языки в науке и образовании: проблемы и перспективы: сборник научных трудов по материалам I Международной научно-практической конференции 31 октября 2016 г. Нижний Новгород: Научно-издательский центр «Открытое знание», 2016. 33 с.

ISBN: 978-5-00-006400-3

В сборнике научных статей рассматриваются современные вопросы науки, образования и практики применения результатов научных исследований.

Сборник предназначен для широкого круга читателей, интересующихся научными исследованиями и разработками, научных и педагогических работников, докторантов, преподавателей, аспирантов, магистрантов и студентов с целью использования в научной работе и учебной деятельности.

Все статьи, включенные в сборник, прошли научное рецензирование и представлены в авторской редакции. Ответственность за аутентичность и точность цитат, имен, названий и иных сведений, а так же за соблюдение законов об интеллектуальной собственности несут авторы публикуемых материалов. Точка зрения редакции не всегда совпадает с точкой зрения авторов.

Информация об опубликованных статьях предоставлена в систему Российского индекса научного цитирования – РИНЦ по договору № 1844-08/2016К от 15.08.2016.

Электронная версия сборника находится в свободном доступе на сайте научно-издательского центра http://www.scipress.ru

При перепечатке материалов сборника статей ссылка на сборник обязательна.

УДК 81
ББК 81

ISBN: 978-5-00-006400-3

© Научно-издательский центр «Открытое знание», 2016

© Коллектив авторов, 2016

© Индивидуальный предприниматель Плесканюк Т.Н., 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

Atabaeva L.Sh. “Job Hunting” Topic Introduction to Students of Technical Faculties 4

Бобко П.А. Иностранные языки в науке и образовании: проблемы и перспективы 7

Волкова С.А. Способы формирования познавательного интереса к изучению иностранного языка 13

Жумабекова Г.Ж. Межвариантная синонимия в испанском языке 18

Кулакова Н.С. Формирование произносительных навыков у студентов I курса неязыкового вуза (английский язык) 21

Твердохлеб О.Г. Партитив в субъектной сфере конструкций, образованных глаголами пропускать / пропустить 24

УДК 372.881.1

Atabaeva L.Sh. “Job Hunting” Topic Introduction to Students of Technical Faculties

Введение темы «Поиск работы» студентам технических факультетов

Атабаева Лола Шарифовна
Новосибирский Государственный Технический Университет,
Новосибирск
lola_atabaeva@mail.ru

Atabaeva Lola Sharifovna
Novosibirsk State Technical University, Novosibirsk

Аннотация: Целью данной статьи является предоставление подробного и пошагового описания процесса поиска работы, в котором принимают участие студенты технических факультетов.

Ключевые слова: поиск работы, студенты технических факультетов, автобиография (CV)/резюме, интервью, обучение, подготовка, языковые навыки

Abstract: The aim of the article is to provide a detailed and step-by-step description of job hunting process in which the students of technical faculties are involved in.

Key words: job hunting, students of technical faculties, CV/Resume, interview, Role Playing Game (RPG), training, preparation, language skills.

“Job hunting, job seeking, or job searching is the act of looking for employment, due to unemployment, underemployment”, discontent with a current position, or a desire for a better position. The immediate goal of job seeking is usually to obtain a job interview with an employer which may lead to getting hired. The job hunter or seeker typically first looks for job vacancies or employment opportunities”.

There are lots of topics which can be taught to the technical faculties students but I’ve chosen this one as “Job Hunting”, “Employment”, “Recruitment”, “How to apply for the job” (different tittles) due to its topicality and great interest from the students’ side. Throughout four/six years the students keep studying at universities, institutes, they obtain different knowledge at their own technical field. Upon graduating from the university they need to seek the job. It is a common process in our life. They need to be employed. They need and want to find a well-paid job. For this they should know how to do it otherwise speaking they need to know how to be integrated into the job vacancies market (research market, research oneself in order to get a job, to know how to write a CV/Resume and a cover letter, how to be successful

at interviews, and finally to get a job, etc). There might be a good opportunity to get a well-paid job if you are trained and well prepared for the job hunting exercise. Under the English language curriculum the students are involved in learning of this topic. The students like this topic as it gives them the broad possibility and capacity to apply their knowledge in their future profession as well as to demonstrate their language skills obtained.

The topic is introduced to the students being at the second course (4th semester/term). Why? Why not at the first course? The fact is that this topic requires a lot of knowledge and good command of English language. The students need to be prepared and trained to enter this topic. They should be knowledgeable about their own specialty and their future job. Within the framework of the curriculum of High school the students have Introduction to Specialty Course within the first course of their studying. During four-six years of study they need to gain basic skills and knowledge in the field of their future job and employment.

The practice shows that the graduates are poorly informed about the process of applying for the job and sometimes they keep failing at interviews due to the lack of relative skills and expertise which are so needed for the interviews. They are not only unprepared and untrained enough but they face challenges when they start applying for a job. The lecturers are responsible for the students to be trained and prepared appropriately.

What should the lecturer start with? I think we need to start with a question to the students' audience:

"Could you imagine, please, that you are seeking a job, you are jobless, what you usually start to do with?" or with a series of questions:

1. Where do you want to apply?
2. What do you know about your potential future workplace?
3. Are you answering a job posting or are you writing a prospective letter?
4. What do you expect of your future job? (Responsibilities, salary, team work, …)
5. Does the firm or the job posting give the impression that it answers your expectations?
6. What are your strengths, what are your weaknesses regarding your profession?
7. Remember: the recipient of your application does not know anything about you except what you tell them. Try to present yourself as completely yet as concisely as necessary.
8. Medium of application: Will you send your application via regular mail or via Email?

It doesn't mean that students should answer all these questions. This piece of questionnaire should motivate and show what needs to be anticipated during the employment process. The students should be aware of all the stages related to the recruitment process.

Now we are proceeding to the step-by-step scheme. Within the framework of the English classes the students should cover several stages/steps of Job Hunting process:

The first stage: We start looking for job vacancies with Information Sources: the Internet sites, job advertisements newspapers and magazines, employment agencies, moving message display, friends and parents. We recommend the students to look through special employment sites and Internet portals such as Headhunter.ru, Job.ru, JOBSITE, RABOTA.RU, CAREER.RU, eGraduate.ru (special site for young specialists), SuperJob and others. We work with the all above-mentioned sites and show the students how to work with them.

The second stage: As soon as we have found the job vacancy we apply the company and start preparing the documents as CV/Resume, Cover Letter. We need to explain to the students what a CV (Curriculum Vitae) and what a Resume is.

"**A CV is a marketing document** in which you are marketing something: yourself! You need to "sell" your skills, abilities, qualifications and experience to employers. It can be used to make multiple applications to employers in a specific career area. What the difference is between CV and Resume. We need to provide all the details regarding how to correctly write CV/Resume supporting with different hands out and different CV/Resume samples. I always try to focus my students on CV writing and try to persuade them that correctly written CV is already fifty percent to get a good job. "CV/Resume is your face. When the employer looks through the CV/Resume he/she doesn't know you personally and they can be impressed by the correctly structured and sequenced document". At English classes the students try to create their own CV/Resume and share these documents with each other.

Most of the students don't know what Cover Letter/Application letter is. Again providing the samples of how to write Cover/Application letter the students start designing their own samples of Cover and Application Letter.

The third stage is an Interview: The Interview is the most stressful and challenging situation a young man or a woman can go through. And the main thing to remember is not to let the stress to out and stay calm and quiet. Within our classes we consider all possible scenarios of behavior and asking-answering session. We try to play diversified role games which are a very crucial element at the interview stage. Role playing game (RPG) is a sort of entertainment which leads to create the atmosphere of relaxation, lets the students be the actors and actresses. They like this type of work. It is a very good opportunity for the students to feel that they really can speak, understand and be understood during these performance games. As to the lecturer – he/she can check the students' knowledge and analyze the mistakes and define what needs to be done in terms of next classes arrangements taking into consideration all the advantages and disadvantages of previous classes.

Together with the students we try to be prepared and trained how to overcome phobia and nervousness during the interview: we learn how to behave during the interview (avoiding panic, nervousness), how to be dressed (to observe the dress code), how to answer different questions (establishing eye-to-eye contact with interviewers, how not to be lost, etc).

It is a very hard work. But the more students practice the more self-confident they can be during the real job interviews, because they have had the experience and expertise how to do it. I keep saying to my students, "Interview is a battle! You need

to win the battle, you should do all your best to show all your inner and external skills and knowledge and persuade all the interviewers that you the best of the best to get this very job!!!"

Moreover, the students make presentations on different topics related to the job interview (do's and don'ts, what we can do and what we can't do during the Interview); develop their own dialogues and take part in group/pair discussions. It would be better to avoid the monotonous atmosphere at the interview stage and to create such-like environment which closely imitates the real interview. Here we develop both the language and job-related skills.

In conclusion, I would like to emphasize the more we learn the more we know. The more experienced our students are the more successful they can be while applying for the job. Job hunting topic is a very necessary topic both for the students and lecturers.

Bibliography

1. Wikipedia, the free encyclopedia.
2. Headhunter.ru, Job.ru, JOBSITE, RABOTA.RU, CAREER.RU, eGraduate.ru (special site for young specialists), SuperJob

УДК 001.4

Бобко П.А. Иностранные языки в науке и образовании: проблемы и перспективы

Foreign languages in science and education: problems and prospects

Бобко Полина Александровна
Крымский Федеральный Университет
Институт Иностранной Филологии
Направление: Филология.
Английский язык и литература
2 курс
polina_bobko@mail.ru

Bobko Polina Aleksandrovna
The Crimean Federal University
The Institute of Foreign Philology
Philology. The English language and Literature
II year student

Аннотация: В статье анализируется процесс интеграции иностранных языков в научно-технические и образовательные процессы XXI в. Уделено внимание роли наиболее значимых языков в процессе развития данной сферы деятельности. С учетом историко-политических и социальных особенностей определен ведущий язык сфере науки и образования, рассмотрены перспективы

его дальнейшего развития.

Ключевые слова: мировой научно-технический процесс, образование, инновации, глобализация, английский язык.

Abstract: In this article we pursue the aim of analyzing the process of integration and unification of foreign languages in the worldwide scientific, technological and educational fields. The attention is paid to the roles of the most significant languages in the process of rapid hi-tech development. The leading tongue is identified according to its historical, political and social features. The prospects of its further usage are appreciated.

Key words: world scientific and technological process, education, innovations, globalization, the English language.

В условиях стремительной глобализации мирового сообщества XXI века ни один процесс, связанный с развитием различных отраслей человеческой деятельности, невозможно рассматривать по отдельности, не прибегая при этом к масштабному объединению результатов в определенной сфере, достигнутых представителями различных стран и континентов. В частности, это касается научно-технического прогресса, непосредственно связанного с образованием, поскольку создание единого мирового сообщества влечет за собой необходимость постоянной систематизации получаемых знаний, предлагаемых научных концепций, выдвигаемых теорий и разрабатываемых технических элементов. Безусловно, для усиления эффективности производства и повышения производительности труда, в условиях глобализации целесообразным становится использование наиболее распространенных мировых языков, по « совместительству» являющихся государственными языками стран-лидеров научно-технического развития в XXI веке.

Одной из основных проблем интеграции иностранных языков в эту область является определение главенствующих в ней языков, объяснение их позиций с точки зрения историко-политических, лингвистических и социальных аспектов, определение дальнейших перспектив их развития, а также анализ возможностей других языков, потенциально способных занять лидирующие позиции в будущем.

Для определения наиболее распространенных языков в развитии науки и техники современного мирового сообщества, необходимо рассмотреть потенциальные причины их интеграции в данную сферу деятельности; следует выяснить, какие страны внесли наиболее существенный вклад в мировые открытия и изобретения за последние два столетия.

По данным самого влиятельного и актуального на сегодняшний день источника – доклада «Глобальный инновационный индекс», опубликованного Корнелльским университетом (США) и Всемирной организацией интеллектуальной собственности, в первую пятерку наиболее инновационных, научно и технически развитых стран в 2016 году вошли Швейцария, Швеция, Великобритания, США и Финляндия. Важно также отметить, что Япония, занявшая 16 место в списке, является лидером четверки государств,

отличившихся по «качеству инноваций», то есть по уровню развития высшего образования и количеству поданных международных заявок на патенты. В свою очередь, Китай, замыкающий рейтинг 25 самых развитых в данной сфере стран, занял 17 место в плане «качества инноваций» и стал лидером по этому индикатору среди стран со средним уровнем дохода. Тем не менее, дальнейшему рассмотрению будут подлежать страны, занявшие первые 5 позиций в рейтинге наиболее инновационных.

Понятие «инновация» подразумевает новшество, способное обеспечить качественный рост эффективности процессов или продукции, востребованной рынком и, являясь прямым продуктом интеллектуальной деятельности человека, имеет непосредственное отношение к научным и техническим процессам. Таким образом, каждая из вышеперечисленных стран в XX-XXI веках имела такие высокие достижения в этих сферах, что благодаря им, привычный уклад жизни человека кардинально менялся и продолжает претерпевать изменения в стремительном темпе и по сей день.

Неоспоримым лидером по количеству нобелевских лауреатов являются США, чьи представители за всю историю вручения премий получили 336 медалей; далее следует Великобритания, где ученые получали Нобелевскую премию 117 раз. Трудно переоценить значимость изобретений и открытий, сделанных учеными этих государств в период индустриальной революции и научно-технического прогресса XIX-XX веков – периода, который ознаменовал переход к крупному автоматизированному машинному производству. В это время в Великобритании и Соединенных Штатах Америки были последовательно изобретены рельсовый паровой локомотив (1804 г., Ричард Тревитик), электрический генератор (1831 г., Майкл Фарадей), телефон (1876 г., Александр Белл), лампа накаливания (1879 г. Томас Эдисон), пенициллин (1928 г., Александр Флеминг), электронная телевизионная передающая трубка (1931 г., Владимир Зворыкин), первая универсальная электронная цифровая вычислительная машина ЭНИАК (1946г., Джон Мокли).

Уже с появлением первых компьютеров начали зарождаться идеи о создании глобальной компьютерной сети, разработки которых привели к тому, что в 1969 году экспериментальная связь соединила 4 сетевых узла нескольких американских университетов, а в последующие годы, проникая в общественные массы, стремительно распространилась по всему миру под названием Интернет. Это положило начало Информационной эре человечества. Можно предположить, что, учитывая феноменальность данных открытий, полностью изменивших направление и стиль жизни человека, язык, на котором они были сделаны – английский – стал доминирующим языком научно-технического прогресса. Этому также мог способствовать и тот факт, что впоследствии, в завоевавших лидирующую позицию в мировой науке Соединенных Штатах, сложились благоприятные условия для научных исследований, изобретений и открытий, вызванные достаточно высоким уровнем экономического развития, а также притоком многочисленных иностранных ученых-мигрантов, среди которых были уже упомянутые выше Александр Белл, Владимир Зворыкин, Никола Тесла и Альберт Эйнштейн. Таким образом, в XX веке Великобритания

окончательно уступила США статус лидирующего государства в мировой науке.

В то же время невозможно отрицать, что и в других странах ученые совершили невероятный прорыв. Так, в Германии, в период с 1885 по 1889 годы, физик Генрих Герц проводит эксперименты по распространению электрической силы, доказывает существование электромагнитных волн, а в 1887 году создает реальную конструкцию резонатора электромагнитных колебаний, что приводит к началу новой «электрической эры». Это дает толчок развитию данной идеи, созданию новых теорий, проведению экспериментов и, как следствие, совершенствованию устройства передачи волн. В последующие 10 лет европейские ученые дорабатывают созданный Герцем генератор, а наибольших успехов достигают итальянский физик Гульельмо Маркони и русский – Александр Попов. Вопрос о приоритете в изобретении радио этими людьми остается неразрешенным по сей день. Считается, что 7 мая 1895 года Попов представил первый изобретенный им радиоприемник на заседании Русского физико-химического общества, а Маркони запатентовал аналогичное изобретение 2 июня 1896 года в Италии.

Во Франции научные открытия потрясли весь мир: в 1926 году Жозеф Ньепс получает первую черно-белую фотографию, а в 1837 году Луи Дагерр изобретает работоспособную технологию проявления изображений, названную дагерротипией; в 1895 году брать Люмьер запатентовали кинематограф. С 1897 по 1903 годы французские физики Пьер и Мария Кюри совершили важнейшие открытия в области радиоактивной физики - открыв полоний и радий, они исследовали особенности радиоактивного излучения и вывели новые законы. В 1882 году медали Дэви «за открытие периодических соотношений атомных весов» получили одновременно Юлиус Мейер, проводивший исследования в области физической химии в Германии, и Дмитрий Менделеев, совершавший фундаментальные открытия в области естественных наук в России. Так же как и с изобретением радио, существует вопрос о приоритете открытия периодической таблицы химических элементов этими учеными. В Германии, в 1895 году, Вильгельм Рентген обнаружил икс-лучи, то есть рентгеновское излучение, что привело к созданию рентгеновского аппарата и стало огромным прорывом в физике и медицине.

Учитывая масштабность выведенных теорий, произведенных открытий, запатентованных изобретений, невозможно не признать, что на международной научной арене также преобладали французский и немецкий языки. Русский язык, при этом, сравнительно поздно приблизился к уровню научного, поэтому закрепиться в качестве такового не смог. Но в первой четверти XX века французский язык почти утратил свое международное значение, а, следовательно, перестал широко использоваться и в науке. В то же время, противостояние Антанты и Тройственного союза, особенно обострившееся в годы Первой Мировой войны, привело к тому, что немецкие и австрийские ученые больше не принимали участия в международных форумах и не публиковали свои работы в научных изданиях, и немецкий язык, следом за французским, также утратил свой лидирующий статус. Более того,

немаловажной причиной данной утраты стала политическая ситуация в Германии в последующие годы, что обусловило эмиграцию ученых и приобретение немецким статуса «вражеского языка» во многих странах мира.

Итак, мы видим историческую закономерность становления английского языка, как важнейшего в области науки и техники в последние два столетия. Рассмотрим основные предпосылки данного явления в современном мире.

На современной научной арене одной из стран-лидеров научной мысли является Япония. Прогресс японских ученых в области производства робототехники, биороботов, машиностроении и космологии не может остаться без внимания. Также, до аварии на АЭС Фукусима-1, японская атомная энергетика была одной из ведущих в мире. Кроме того, на международной арене преуспевают Китай и Израиль, последний из которых обладает наибольшим количеством ученых, научных работ и патентов на душу населения в мире; нельзя не отметить и очевидные успехи России. Однако язык ни одной из этих стран сегодня в области научно-технического развития превалирующим не является – «лингва франка» мировой научной среды до сих пор остается английский. В качестве потенциальных причин данного явления можно указать следующие факторы:

- согласно исследованиям Research Trends, около 80% научных сборников, зарегистрированных в Scopus (библиографическая база данных), опубликовано на английском языке; в последние годы наблюдается тенденция голландских, итальянских и российских ученых писать научные работы и статьи на нем же. Соотношение англоязычных статей к статьям, написанным на их родном языке – 43:1, 30:1 и 28:1 соответственно;

- британские англоязычные исследования составляют 1/5 всех работ в мире, имеют более тысячи ссылок и превосходят США по вкладу в мировой исследовательский процесс;

- английский язык относительно легок для изучения – он имеет аналитический строй, то есть в нем отсутствует словоизменение с помощью взаимозависимых морфем. Взаимосвязь между членами предложения осуществляется посредством синтаксиса и твердого порядка слов в предложении, а также имеет место грамматическая конверсия, при которой разные части речи имеют одинаковую морфологическую и фонетическую формы, но контекст и их место в предложении позволяют четко их определить;

- английский язык также относительно доступен для изучения в любом возрасте, при любом социальном положении и материальном достатке;

- занимая третье место в числе наиболее распространенных языков планеты, английский признан языком международных отношений, коммуникаций, торговли и бизнеса, имея при этом прочный исторический фундамент. В период абсолютного доминирования Британской Империи, который пришелся на 1815-1819 годы, английский язык распространился среди населения всех британских колоний; а усиление экономических позиций США после Второй мировой войны и последующее превращение этого государства в сверхдержаву укрепило его позиции.

Важно также отметить, что самый известный и полезный мертвый язык –

латынь – и по сей день остается ведущим языком научной терминологии, в частности, медицинской и юридической, так как бурное развитие эти науки получили в Древнем Риме. Особенное значение латинский язык в науке приобрел в Эпоху Возрождения, когда в Италии началось движение за возвращение к образцовой латыни Цицерона, и на этом языке была написана большая часть трактатов по точным наукам. Так, отчет Америго Веспуччи об открытии Нового света, первый документ в истории российско-китайских отношений, сочинения философа Спинозы, открытия ученых Ньютона и Ломоносова были представлены именно на латыни, как на языке международного научного и культурного общения. Использование общих латинских терминов, большинство которых было введено в период Древнего Рима, значительно облегчало работу ученых – их конкретизация и перевод на различные языки мира заняли бы достаточно времени и задержали бы ход развития мировой науки.

В 1887 году варшавским окулистом Лазарем Марковичем Заменгофом был создан искусственный язык, в последствии ставший самым распространенным языком международного общения в узких сферах человеческой деятельности, в том числе, и в научной. Лексика эсперанто состоит в основном из слов с германскими и романскими корнями, а также из греческих и латинских интернационализмов. Латынь оказала заметное влияние и на остальные разделы языка – изначально попытка создания искусственного языка трактовалась, как стремление создать «современную латынь». Эсперанто активно поддерживает организация ЮНЕСКО, существует также идея о внедрении этого языка в качестве вспомогательного языка Европейского союза, воплощение которой помогло бы сэкономить 24 миллиарда евро в год.

В сфере образования, как и в предыдущем случае, наиболее целесообразным является анализ роли ведущих языков, основанный на рейтингах лучших учебных заведений по состоянию на 2016 год. Согласно данным глобального исследования по версии британского издания Times Higher Education, лучшие университеты мира – Оксфордский университет (Великобритания), Калифорнийский технологический институт (США), Стэндфордский университет (США), Кембриджский университет (Великобритания), Массачусетский технологический институт (США), Гарвардский университет (США), Принстонский университет (США), Имперский колледж Лондона (Великобритания), Швейцарский федеральный технологический институт в Цюрихе (Швейцария) и Калифорнийский университет в Беркли (США). Все эти высшие учебные заведения имеют многовековую историю, большое влияние на развитие науки их выпускниками, высочайший уровень преподавания и качества получаемых знаний. Обучение в них ведется на английском языке – официальном в Великобритании и самым распространенным в США. Это обуславливает приток иностранных студентов с высоким уровнем знания этого языка и распространение последующих продуктов их деятельности также на нем. Более того, с каждым годом растет количество программ, предлагающих стажировку молодым выпускникам, специализирующимся на преподавании иностранных языков в странах

«Третьего эшелона». Например, в Китае, где очень востребованным для молодого поколения является английский язык, как возможности связи и сотрудничества с радикально иным для них миром – европейским и американским.

Анализируя перспективы дальнейшего развития и распространения иностранных языков в научно-технологической сфере, можно с уверенностью отметить, что потенциал английского языка неисчерпаем: его использование не только не останавливается, но и стремительно набирает обороты, что обеспечивает гарантию сохранения его «статуса кво» на международной научно-технической и образовательной арене в ближайшие десятилетия.

УДК 81

Волкова С.А. Способы формирования познавательного интереса к изучению иностранного языка

Ways to form cognition interest in foreign language learning

Волкова Светлана Александровна
Уральский государственный аграрный университет,
г.Екатеринбург

Volkova Svetlana Aleksandrovna
Ural state agrarian university,
Ekaterinburg

Аннотация. Одним из самых сильнодействующих мотивов человеческой деятельности является интерес.

Ключевые слова: познавательный интерес, изучение иностранного языка, содержательный компонент, внутренняя и внешняя мотивация, эмоциональное состояние, творческое применение знаний.

Abstract. Interest is one of the most powerful motives of human activity

Keywords: cognition interest, foreign language learning, content-related component, internal and external motivations, emotions, creative application of knowledge.

Иностранные языки стали неотъемлемой частью нашей жизни, они проникли во все сферы деятельности человека. Несмотря на очевидную необходимость владения иностранным языком, некоторые обучающиеся по-прежнему нуждаются в дополнительных мотивациях.

Поиск новых форм и технологий обучения остается актуальным и сегодня.

Преподаватель, который заинтересован в повышении эффективности

своей деятельности, должен обращать внимание на формирование познавательного интереса у обучающихся и стремится к его активизации и поддержанию, что можно достигнуть через содержательный компонент обучения.

Интерес можно определить как положительное оценочное отношение субъекта к его деятельности. Познавательный интерес проявляется так же в эмоциональном отношении к объекту познания.

Л.С. Выготский писал: «Интерес – естественный двигатель поведения, он является верным выражением инстинктивного стремления, указанием на то, что деятельность совпадает с его органическими потребностями» [1; с.86].

Вне зависимости от уровня и типа учебного заведения необходимо организовать учебный процесс таким образом, чтобы он способствовал развитию у обучающегося высокого уровня познавательного интереса к изучению языка.

Стойкий познавательный интерес — это увлеченность человека, потребность к углублению и творческому применению знаний. Если этот интерес присутствует, то обучающиеся учатся не ради оценок и похвал, наград и поощрений, а потому, что они увлечены самим процессом изучения материала, получают эмоциональное удовольствие от того, что они делают.

В педагогической литературе выделяют два вида мотивации: внутреннюю и внешнюю. Внутренняя развивается под воздействием собственных мыслей обучающегося, его стремлений, переживаний, возникновения определенных потребностей, в результате чего появляется осознание внутренней необходимости.

Внешние мотивации можно разделить на общественные и личностные: мотивация оценивания, успеха (когда обучающийся выполняют работу ради оценки, похвалы), самоутверждения, благополучия (когда обучение выполняется в силу давления родных, преподавателей). Основной движущей силой процесса овладения знаниями является внутренняя мотивация, выходящая из самой учебной деятельности. Образование внутренней мотивации является необходимым условием успешной деятельности в любой сфере.

В системе образования сегодня первостепенное значение отводится не просто обучению предметным знаниям, умениям, навыкам, а личности обучающегося, как активного деятеля. В результате учебного процесса должна сформироваться личность и индивидуальность человека.

«Воспитание личности заключается, прежде всего, в развитии системы его потребностей и мотивов. Характер мотивации учения и особенности личности являются, по сути, показателями качества образования» [2; с. 42].

Познавательный интерес выступает ведущей и ключевой составляющей мотивации учения. По мнению ряда авторов (Л.С. Выготский, В.В. Давыдов, А.Н. Леонтьев, Ю.Н. Кулюткин, А.Б. Орлов, А.К. Маркова, С.Л. Рубинштейн), познавательный интерес — это мотив, лежащий в основе учебной деятельности, придающий ей творческий, устремленный характер.

Мотивация непосредственно сопряжена с эмоциями и эмоциональными

состояниями. Именно эмоции обуславливают наше стремление или отвращение к любой деятельности, включают активность. Именно в эмоциях в конечном итоге проявляются все внутренние мотивы, и именно они являются толчком для действий.

Иностранный язык является обязательной дисциплиной для изучения как в средней, так и в высшей школе. В связи с чем необходимо поддерживать постоянный интерес на протяжении нескольких лет изучения дисциплины. Очень важно здесь не допустить потерю мотивации.

Посредством внешней мотивации педагог принуждает студентов выполнять задания, которые сами по себе несут потенциал удовольствия от их выполнения, таким образом, закладывая элементы внутренней мотивации. Внешняя мотивация очень важна для студентов, которые изначально не заинтересованы в предмете и у них уже отсутствует внутренняя мотивация.

Именно внешняя мотивация может подтолкнуть обучающегося обратить внимание на предмет и пробудить его внутреннюю мотивацию к изучению. Одним из наиболее эффективных средств борьбы с отсутствием мотивации у студентов при изучении иностранного языка является использование педагогом различных нестандартных учебных методов, наполненных положительным эмоциональным зарядом, такого рода учебные методы оказывают благоприятное воздействие на изучение языка.

Внутренние мотивы связаны с познавательной потребностью, удовольствием, получаемым от процесса познания. Овладение учебным материалом служит целью учения, которое в этом случае начинает носить характер учебной деятельности. Обучающийся непосредственно включен в процесс познания, и это доставляет ему эмоциональное удовлетворение. Доминирование внутренней мотивации характеризуется проявлением собственной активности у обучающегося в процессе учебной деятельности.

Привлечение к учебному процессу интересов и увлечений обучающихся имеет огромный потенциал и способствует тому, что они могут взглянуть на изучение иностранного языка по-новому. Здесь от преподавателя требуется творческий подход и умение направить познавательный интерес в нужное русло.

Одним из способов формирования познавательного интереса к изучению иностранного языка можно назвать разговор про увлечения обучающихся. Задания могут быть направлены на освоение или повторение лексики и грамматики. Рассмотрим на примере самых распространённых увлечений.

- *Увлечение музыкой.*

Сначала можно попросить сделать презентации, рассказывающие о биографии певца, о его достижениях, рассказать, чем именно нравится этот исполнитель. После чего можно придумать задания на работу с текстовым материалом песен.

Рассмотрим примеры заданий на творчестве Рианны (Rihanna), американской R&B и поп-певицы.

Лексические задания могут быть следующими.

1. Сделайте перевод песни.

2. На материале нескольких песен, на пример, о любовных отношениях, выпишите тематические слова и выражения, описывающие переживания, эмоциональное состояние, характер взаимоотношений.

Возможные варианты ответов:

Песни «Closer to you», «Diamonds», «Love song».

Слова: Love, affection, to be on one's mind, to be in one's possession, to be the one, to feel one's heart beating, to pull connections, to be in love, to love in one's direction, eye to eye, to hold somebody.

Примеры грамматических заданий.

1. На материале нескольких песен найдите примеры употребления повелительного наклонения (the imperative mood).

Shine bright like a diamond,
Shine bright like a diamond.
Find light in the beautiful sea,
I choose to be happy,
You and I, you and I,
We're like diamonds in the sky.

2. На материале нескольких песен найдите примеры употребления глагола-связки to be и определите грамматическое время.

You're a shooting star I see,
A vision of ecstasy,
When you hold me, I'm alive,
We're like diamonds in the sky.

- *Увлечение спортом.*

Ниже предложено несколько вариантов заданий в рамках спортивной тематики.

1. Подготовьте презентации о биографиях любимых спортсменов. Или найдите материал по истории предпочитаемого вида спорта.

2. Найдите аутентичные статьи в англоязычных журналах про спортивные соревнования или чемпионаты. Сделайте перевод. Выпишите и выучите слова и выражения спортивной тематики. Подготовьте пересказ или презентацию.

- *Увлечение чтением, литературой.*

Использование литературы в качестве способа обучения как основным языковым навыкам (чтению, письму, аудированию и говорению), так и языковому материалу (лексике, грамматике и фонетике) сейчас широко распространено.

Основными причинами использования литературы для изучения иностранного языка можно назвать следующие:

- литература - это ценный аутентичный материал. Большинство литературных произведений не создавались с целью обучения иностранному языку. Так как «студенты должны уметь понимать и переводить неадаптированный материал, при чтении литературных текстов они знакомятся с различными лингвистическими формами, коммуникативными функциями и значениями» [3, с. 54].

- литература способствует культурному обогащению. Литературные произведения помогают понять, как происходит коммуникация в стране изучаемого языка. Хотя художественный мир произведения, как правило, вымышленный, он предоставляет достаточно полный контекст, в котором могут быть представлены герои из различных социальных сфер, и даёт возможность получить представление о реальных жизненных ситуациях в стране изучаемого языка, формируя при этом социо-культурную компетенцию.

Рассмотрим возможные варианты заданий на отрывке из романа Джейн Остин «Гордость и предубеждение» (Jane Austen «Pride and prejudice»).

1. Найдите и переведите слова и словосочетания, описывающие главных героев.

«Mr. Bingley had soon made himself acquainted with all the principle people in the room; he was lively and unreserved, danced every dance, was angry that the ball closed so early, and talked of giving one himself at Netherfield. Such amiable qualities must speak for themselves. What a contrast between him and his friend! Mr. Darcy danced only once with Mrs. Hurst and once with Miss Bingley, declined being introduced to any other lady, and spent the rest of the evening walking about the room, speaking occasionally to one of his own party. His character was decided. He was the proudest, most disagreeable man in the world, and everyone hoped that he would never come there again. Amongst the most violent against him was Mrs. Bennet, whose dislike of his general behaviour was sharpened into particular resentment, by having slighted one of her daughters».

2. Попробуйте составить словесное описание героев (характер, внешность, манера поведения и т.п.)

- *Увлечение фильмами.*

Просмотр фильмов на английском языке дает большие возможности для развития умений и навыков всех видов речевой деятельности и придает учебному процессу максимальную коммуникативную направленность. Так же это даёт возможность тренировки восприятия речи на слух.

Несомненным плюсом является настоящий живой разговорный язык, на котором говорят в реальной жизни, знакомство с реалиями, обычаями страны изучаемого языка и т.п.

«При просмотре фильма работают слуховая, зрительная и эмоциональная виды памяти. Зрительный ряд помогает лучше запомнить языковые структуры, расширяет словарный запас и стимулирует развитие речевых навыков и аудирования» [4; с.64].

Примерные задания могут быть следующие:

1. Подготовьте презентацию на биографическом материале вашего любимого актера.

2. Перечислите названия ваших любимых фильмов с переводом их названий в российском прокате. Всегда ли названия на двух языках совпадают? Каким бы вы представили содержание фильма и его жанр, исходя только из его названия.

Например, фильмы с участием Тома Круза (Tom Cruise).

«Особое мнение» – «Minority report»

«Соучастник» – «Collateral»
«Рыцарь дня» – «Knight and day»
«Миссия невыполнима» – «Mission: Impossible»

В завершении разговора об увлечениях, можно провести занятие, посвящённое новым направлениям в досуговой практике, таким как скрапбукинг, антистрессовое разукрашивание, крафтинг, декупаж, лепка, мыловарение, канзаши, ленточное вышивание, интуитивное рисование.

Преподаватели стараются внедрять в практику новые способы обучения, чтобы вдохновить обучающихся и сформировать у них познавательный интерес, который является одним из самых сильнодействующих мотивов деятельности человека.

В разговоре о необходимости изучения иностранного языка упоминания о возможностях расширения культурного и интеллектуального кругозора, профессиональных карьерных перспективах, беспрепятственном общении с носителями языка многих не мотивируют, к сожалению. Таким образом, варьирование содержательного компонента в процессе обучения в рамках тематических блоков, например про увлечения обучающихся, представляется перспективным. Совместив овладение конкретными навыками и умениями с положительным эмоциональным настроем к изучаемому материалу, обучающиеся с большим желанием будут применять полученные знания на практике.

Библиографический список

1. Выготский Л.С. Педагогическая психология / Выготский Л.С. – М.: АСТ, Астрель, Хранитель, 2008. – 672 с.
2. Дубовицкая Т.Д. Методика диагностики направленности учебной мотивации // Психологическая наука и образование, 2002. – № 2. – С. 42–45.
3. Макарова Т.Н., Соколова Д.Н. Работа с художественными текстами в рамках гуманистического подхода в обучении иностранному языку. // Наука и образование XXI века. Сборник статей Международной научно-практической конференции. Научный Центр "Аэтерна", 2014. – С. 105-110.
4. Сорокина Н.И. Использование аутентичных фильмов в обучении английскому языку. //Аграрное образование и наука. – 2016. - №2. – С.64

УДК 811.134.2 - 25

Жумабекова Г.Ж. Межвариантная синонимия в испанском языке

Intervariant synonymy of Spanish

Жумабекова Гульнара Жановаевна
Новосибирский государственный технический университет, Новосибирск
zhumabekovag@bk.ru

Zhumabekova Gulnara Zhanovayevna

Novosibirsk state technical university, Novosibirsk

Аннотация. В данной статье рассматривается актуальность проблем раздела сопоставительной лексикологии испанского языка – межвариантной синонимии. Здесь также представлена классификация синонимов национальных вариантов испанского языка.

Ключевые слова: межвариантные синонимы, полинациональный язык, межвариантная интерференция, национальная специфика.

Abstract. The article deals with the topical problems of the contemporary comparative Spanish linguistics in the field of intervariant synonymy. It also highlights the classification of Spanish intervariant synonyms providing numerous examples.

Key words: intervariant synonyms, a polynational language, intervariant interference, national peculiarity .

В последние десятилетия в современном языкознании наблюдается возрастающий интерес к сопоставительному анализу языков. В результате многолетних исследований лингвисты-испанисты констатировали необходимость проведения межъязыковых и межвариантных сопоставительных исследований. Таким образом, в испанистике была открыта новая отрасль лексикологии - *межвариантная сопоставительная лексикология испанского языка.*

Несмотря на то, что испанский язык является полинациональным, его пиренейский вариант не носит статус единого стандарта испанского языка. Данная ситуация вызвала необходимость использования межвариантного подхода при изучении лексики испанского языка.

Одной из приоритетной областей межвариантной лексикологии испанского языка на протяжении последних лет является *лексическая межвариантная синонимия*. При исследовании данного феномена учёные должны решить ряд теоретических и практических задач. Теоретически испанисты стремятся а) описать национально-культурные особенности испанского языка в общем; б) сформировать корпус синонимических единиц во всех вариантах; в) выявить различия лексических единиц в плане семантики; г) описать процесс словообразования семантически близких лексических единиц. Главной практической задачей данного раздела испанского языка остаётся анализ природы межвариантной интерференции. Что является причиной данного языкового явления? В процессе общения людей из разных стран на данном языке возникает подмена лексических единиц национальных вариантов испанского языка соответствующими единицами пиренейского национального варианта (castellano). Этот процесс вызывает серьёзный сбой как языковой, так и межкультурной коммуникации.

Итак, давайте ответим на вопрос: что такое межвариантные лексические синонимы? *Под межвариантными лексическими синонимами понимаются слова из разных национальных вариантов испанского языка, неодинаковые по*

форме выражения, с одним и тем же (близкими) семантическим содержанием [1, с.198]. Например, вместо слова bonito (красивый) в Колумбийском национальном варианте широко распространено слово pispo, в Гватемальском – tilinte, в Уругвайском и Эквадорском – alhajito.

Как и обычные синонимы, межвариантные классифицируются на *семантические* и *стилистические*. К первой категории можно отнести слово «продавец»: в Пиренейском национальном варианте в ходу vendedor, в Аргентинском – despachante, в Колумбийском, Эквадорском – voceador (продавец газет). Примером стилистических синонимов может послужить слово «напиться»: общеиспан. – emborracharse, Колумбийский и Кубинский варианты – jumarse, Венесуэльский вариант – volverse mierda.

Согласно такому фактору, как степень синонимичности, среди межвариантных семантических синонимов вычленяют достаточное количество *абсолютных* или *полных синонимов*. [2 С.447] В кастильском варианте есть синонимическая доминанта apresurarse (спешить), в Аргентинском, Чилийском и Перуанском вариантах ей соответствует – apurarse; слово «картофель» в Испании – patata, в Латинской Америке широко используется papa и т.д.

При дальнейших исследованиях в данной области филологи зафиксировали следующий факт: межвариантные семантические синонимы не всегда разнокоренные слова, зачастую они – однокоренные и отличаются друг от друга только суффиксами. Их называют *синонимическими дублетами*. Например, в Испании слово paticojo(хромой); в Гондурасе – patuco; в Сальвадоре и Эквадоре – patojo; в Чили – patulejo; в Гватемале – patulenco; на Кубе - patulenque, patuleque [1, с.199].

При рассмотрении источника синонимии в пиренейском и латиноамериканских национальных вариантах также было выявлено различие, сыгравшее немаловажную роль в процессах лексических заимствований: словарный запас стран Южной Америки существенно обогатился благодаря индейским и африканским языкам, в 20 веке – благодаря английскому. Например, слово niño (общеиспан. ребёнок, малыш) в Мексике, Колумбии – chipilingo, в Боливии – chipilulo, имеет индейскую этимологию (из языка ацтеков tzipti); слова maestro(общеиспан. - учитель), hermano (общеиспан. – брат) в Эквадоре замещены словами ticher и broder, которые имеют английскую этимологию [1, с.200].

Такие сферы лексики, как эмоционально-экспрессивная и эротическая, стали благодатной почвой для межвариантной синонимии. Так, общеиспанская доминанта tonto (глупый) имеет обширный синонимический ряд в латиноамериканских вариантах: Аргентина – aparurado, teto, tilingo, tarugo, Перу – candingo, quedado, Куба – ñango, Мексика - berengo, bembo, bagre, tiliche и т.д.. Слой зооморфной лексики «зарядил» в основном отрицательным зарядом межвариантные синонимы: слово «трус» в Испании звучит как «liebre»(заяц), в Перу – «barge»(сом), в Чили –«chincho» (сыч), на Кубе – «aura»(гриф). [1, с.200].

К рассмотренным выше видам межвариантных синонимов отечественные и зарубежные испанисты добавили *национально-специфические.*

Если вы хотите выпить чёрный кофе в Испании, вам потребуется использовать слово café; в Колумбии, чтобы насладиться этим напитком, вам не обойтись без слова tinto. Традиционные культуры народов Южной Америки обусловили увеличение объёма синонимических рядов. Это можно наглядно продемонстрировать на примере понятия «смерть» с общеиспанской доминантой «la muerte» в Мексиканском национальном варианте: calaca, pelona, caneco, flaca, calabera, mocha, huesuda, patas de catre и т. д. Почему у мексиканцев столько слов для данного явления? Кропотливая и плодотворная деятельность учёных раскрыла эту тайну: у мексиканцев нет страха перед ней, они насмехаются над ней с презрением. В подтверждение этого тезиса цитата Х.М. Лопе Бланч:» El mexicano trata a la muerte con toda confianza, irrespetuosamente, como burlándose de ella» [3, с.17]

В заключение остаётся заметить, что, несмотря на обширные исследования в области межвариантной синонимии испанской лексикологии, как в России, так и за рубежом, остаётся много «белых пятен-проблем» всех видов синонимов в национальных вариантах, которые предстоит исследовать поколениям настоящих и будущих испанистов всего мира.

Библиографический список

1. Фирсова Н.М. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки. - М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. - 352 с.
2. Лингвистический энциклопедический словарь/ под ред. В.Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 685с.
3. Lope Blanch J.M. Vocabulario mexicano relativo a la muerte. – México, 1963.pp.183

УДК 8.81

Кулакова Н.С. Формирование произносительных навыков у студентов I курса неязыкового вуза (английский язык)

Pronunciation skills formation in the 1st year students of non-language high school (the English language)

Кулакова Надежда Сергеевна
Красноярский государственный аграрный университет, г. Красноярск
krasnadezhda@mail.ru

Kulakova Nadezhda Sergeevna
Krasnoyarsk State Agrarian University, Krsanoyarsk

Аннотация: В статье ставится проблема формирования произносительных навыков в начале обучения фонетике английского языка, предлагаются методы работы над произношением, показаны особенности и

различия артикуляционной базы русского и английского языков.

Ключевые слова: произносительные навыки, неязыковой вуз, вводно-коррективный курс, гимнастика органов речи

Abstract: The article raises the problem of pronunciation skills formation in the early stages of learning the phonetics of the English language, suggests methods of work on pronunciation, demonstrates features and differences between the articulation basis of Russian and English languages.

Keywords: pronunciation skills, non-language high school, remedial course, organs of speech exercises.

Среди большого многообразия работ по обучению фонетики и постановке правильного английского произношения, можно назвать методические курсы Аракина В.Д., Торсуева Г.П., Лебединской Б.Я. и других авторов, однако большинство пособий рассчитано на студентов языковых вузов, обучение же фонетике в неязыковом вузе до сих пор остается методически мало разработанным. С этой проблемой я столкнулась, преподавая английский язык в неязыковом вузе и работая со студентами первого года обучения, где обучению фонетике не отдавалось должного внимания, поскольку обучение интонации и артикуляции рассматривается в отрыве от обучения устной речи, поскольку тренировочные упражнения являются чисто языковыми.

Поскольку обучение фонетике и формирование произносительных навыков у студентов на первых порах обучения в неязыковом вузе является необходимой составляющей учебного процесса, а также ведет к правильной постановке речи, лучшему пониманию речи на слух и является прекрасной разминкой в начале занятия, я пришла к выводу, что в начале обучения целесообразно проводить вводно-коррективный курс, который позволит в дальнейшем работать с лексическим материалом при формировании устной и письменной речи.

Работая над вводно-коррективным курсом, рекомендуется начинать каждое занятие с гимнастики органов речи, которая включает разнообразные упражнения на коррекцию звуков, произнесение звука студентами хором и индивидуально, прослушивание аудиозаписей и повторение за диктором хором. [1,5]. Рекомендуется проводить гимнастику органов речи не только во время вводно-коррективного курса, но и на протяжении первого года обучения. Проведение речевой гимнастики (фонетических зарядок) имеет ряд преимуществ:

- регулярное проведение фонетических зарядок улучшает артикуляционные навыки учащихся;

-ученики могут на слух различать долгие и краткие английские звуки, русские и английские звуки;

- учащиеся знакомятся с разными моделями интонации, видами ударения и с английским ритмом;

- фонетические зарядки способствуют не только развитию слухо-произносительных навыков, но и запоминанию и тренировке лексических

единиц и грамматических структур [4].

Упражнения проводятся исходя из особенностей артикуляционной базы английского языка, сравнивая её с артикуляцией родного языка.

При постановке звуков необходимо иметь в виду, что звуки условно делятся на 3 группы, учитывая влияние родного (русского языка).

1) Фонемы, близкие к фонемам родного языка по артикуляционным и акустическим свойствам: [p, b, g, ʃ, s, z, m]. Отработка этих фонем представляет меньше всего трудностей.

2) Фонемы, которые кажутся в силу наличия общих свойств одинаковыми с фонемами родного языка, но отличаются существенными признаками: [e, æ, I , I:, Þ,з:, l, tʃ, d].

Здесь особо действует интерференция, идея уподобления привычным звукам родного языка. Эта группа требует особо пристального внимания, т.к. овладение ими связано с ломкой привычного стереотипа.

3) Фонемы, не имеющие артикуляционных или акустических аналогов в русском языке: [ð,θ, ŋ, r, h, w] [3,36].

Каждую фонему рекомендуется отрабатывать короткими лимериками или скороговорками, проговаривая их в быстром темпе хором или индивидуально. К примеру, для отработки звука [p] хорошо подойдет следующая скороговорка:

Peter Piper picked a peck of pickled peppers;

A peck of pickled peppers Peter Piper picked;

If Peter Piper picked a peck of pickled peppers,

Where`s the peck of pickled peppers, Peter Piper picked?

Однако, надо иметь в виду, что каждое упражнение на отдельную фонему должно быть выполнено согласно характеристике того или иного звука. В нашем случае, звук [p]- губно-губной смычный взрывной согласный, при произнесении которого губы, смыкаясь, образуют полную преграду, и, в отличие от русского [п] английский [p] произносится с аспирацией.

После отработки всех звуков по отдельности, прекрасно подходит любое не слишком длинное стихотворение на родном языке, но произнесенное по всем правилам английского произношения, особенно хорошо отрабатывать согласные звуки в сравнении с согласными родного языка. Вот одно из таких стихотворений [2,5]:

Большой ученый мистер Твист,

В определениях – пурист,

Науке преданный до жути,

Был послан для открытий в джунгли.

Однако по дороге к месту он потерял свою невесту.

И проводник ему поведал, что ею сытно пообедал один болотный аллигатор.

Твист заглянул в классификатор и, улыбаясь, уточнил:

«Как Вы сказали? – Крокодил?»

Кроме того, нельзя не отметить тот факт, что информационные ресурсы Интернета позволяют студентам выполнять различного рода фонетические упражнения. Современные технологии предоставляют студентам уникальную

возможность визуального общения с носителями языка в режиме реального времени, что способствует правильному восприятию живой речи на основе аутентичных звуков, мимики и жестикуляции. Однако целесообразным это может быть только после прохождения полного вводно-коррективного курса, когда студенты не только смогут различать звуки в потоке речи, но и будут способны их воспроизводить по всем фонетическим правилам.

Библиографический список

1. Аракин В.Д. Практический курс английского языка: 1 курс/Под ред В.Д. Аракина.- М.: Гуманитар. Изд. Центр ВЛАДОС, 2008
2. Борисова Е.Ю., Волкомирская И.Ф.: Совершенствуй свои знания по фонетике: методические рекомендации по фонетике английского языка для студентов курса англо-немецкого отделения факультета иностранных языков/Е.Ю. Борисова, И.Ф. Волкомирская; Краснояр. гос. пед. Ун-т им. В.П. Астафьева.-Красноярск, 2005
3. Варнавская Ж.Г. Из опыта формирования произносительных навыков у студентов 1 курса (английский язык)/ Современные тенденции в обучении иностранным языкам и межкультурной коммуникации: Материалы Международной заочной научно-практической конференции. – Электросталь: Новый гуманитарный институт, 2011. – 304 с.
4. Коробова О. В. Обучение произношению английского языка [Текст] // Педагогика: традиции и инновации: материалы II междунар. науч. конф. (г. Челябинск, октябрь 2012 г.). — Челябинск: Два комсомольца, 2012. — С. 83-85.

УДК 81.366

Твердохлеб О.Г. Партитив в субъектной сфере конструкций, образованных глаголами пропускать / пропустить

Partitive in the subject field constructions formed by the verbs to skip / skip

Твердохлеб Ольга Геннадьевна
Оренбургский государственный педагогический университет, г. Оренбург
ogtwrd@gmail.com

Tverdokhleb Olga Gennadjevna
Orenburg State Teacher Training University, Orenburg

Аннотация. Эта статья рассматривает проблему семантических актантов и семантику глаголов *пропускать / пропустить* в конструкциях современного русского языка. В работе исследованы и описаны синтаксические конструкции с глаголами *пропускать / пропустить*, обнаруженные методом сплошной и

частичной выборки в художественных и научно-популярных текстах современного русского языка. Проведенный анализ иллюстративного материала показал, что субъектная валентность в структуре современного русского предложения с глаголами *пропускать / пропустить* может заполняться по-разному. Показано, что субъектную позицию подлежащего при активной форме указанных глаголов могут заполнять имена разных таксономических классов (лица, сверхъестественные существа, животные и растения), выполняя семантическую роль Транзитива. Выявлено, что главной особенностью таких конструкций является появление в них еще одной сирконстантной валентности Транзитив в обстоятельственной позиции, обычно репрезентированной предложно-падежными формами «через + себя», «сквозь + себя». Указано, что в конструкциях с глаголами *пропускать / пропустить* до ранга субъект может подниматься такой семантический актант как партитив, о чем свидетельствуют показанные в статье возможные трансформации обнаруженных нами многочисленных активных конструкций. Полученные результаты и приводимый в данной работе богатый иллюстративный материал могут найти применение в практике составления словарей, а также представляют интерес для теории и практики перевода.

Ключевые слова: лексико-семантическая группа глаголов, субъект.

Abstract. This article considers the problem of semantic actants and the semantics of the verbs skip / skip in the constructions of modern Russian language. The paper examines and describes the syntax with verbs to pass / skip, discovered by continuous and partial selections in fiction and non-fiction texts of the modern Russian language. The analysis of illustrative material showed that subjective valence in the structure of modern Russian sentences with the verbs to pass / skip may be filled in different ways. It is shown that the subject position be with the active form of these verbs can fill the names of the various taxonomic classes (persons, supernatural beings, animals and plants), carrying the semantic role of Transitive. It is revealed that the main feature of such structures is the occurrence in them of another circonstances of valence Transitive in adverbial positions, usually represented by prepositional-case forms "in + itself", "through + himself." Provided that in constructions with verbs to pass / skip to the rank of a subject can climb such a semantic aktant as partitive, as evidenced by the article shows the possible transformation of us discovered numerous active structures. The results obtained and reproduced in this work, rich illustrative material can be used in the practice of compiling dictionaries, and also of interest for the theory and practice of translation.

Keywords: lexico-semantic group of verbs, subject

Более полувека назад русский лингвист И.И. Мещанинов писал, что синтаксическая роль слова в предложении в известной степени обусловливается его семантикой [3, с. 4].

Понимая под семантикой (значением) предложения представленную в нем ситуацию, чаще всего называемая глаголом, мы, вслед за В.С. Храковским,

называемую глаголом языковую ситуацию отграничиваем от реальной, денотативной ситуации, так как языковая ситуация, представляющая «вырезанную и обработанную языком денотативную ситуацию», обозначает и «отношение говорящего к этой ситуации», проявляющееся «в способе включения данной языковой ситуации в общий контекст языковых ситуаций» [17, с. 9].

Необходимые участники ситуации, называемые в типологических исследованиях также партиципантами или семантическими актантами, определяются «толкованием слова, выражающего данную ситуацию» [там же, с. 6].

Е.В. Падучева при анализе конструкций с конверсивами справедливо указывает, что «деление семантических актантов на субъекты и объекты не полностью определяется их ролью в ситуации» [5, с. 219].

I. В данной работе мы продолжим описание валентностей семантических групп глагола [8-16], так как «валентные свойства словесных форм как членов модели принадлежит не отдельным словам, а классам слов внутри одной части речи» [2, с. 28].

Объектом анализа являются репрезентации в субъектной сфере [7] семантических актантов в структуре современного русского предложения с глаголами *пропускать / пропустить*.

Наша картотека включает около 500 случаев с глаголами *пропускать / пропустить*, обнаруженных методом сплошной и частичной выборки в художественных и научно-популярных текстах современного русского языка.

Проведенный анализ показал, что субъектная валентность глаголов указанной семантики может заполняться по-разному. В данной статье мы остановимся на исследовании Транзитива, или пути движения [1, с. 432]).

1. В субъектной позиции подлежащего при активной форме указанных глаголов в обнаруженных нами конструкциях Транзитиву соответствуют разные таксономические классы (Т-классы) имен:

а) лица;

•• *Рассказ...* ***путешественник*** ***пропустил*** *себя сквозь себя* (Р. Гатупов. Фантасмагория);

б) сверхъестественные существа, напр.:

•• *... с непривычки* ***Драммра*** *зашатало – слишком уж много магнетической силы* ***он*** *пропустил через себя сегодня* (С. Охотников. Тени и нити);

в) животные, напр.:

•• *Дарвин установил, что дождевые* ***черви*** *за несколько лет* ***пропускают*** *сквозь себя весь пахотный слой земли* (Н. Герасимова. Плоскорез Фокина!);

г) растения, напр.:

•• *Листопадные древесные* ***породы*** *вроде граба, бука и бирючины имеют то преимущество, что меняют цвет листвы, а зимой, сбрасывая ее,* ***пропускают*** *в сад больше света* (Е.Н. Сербина. Декоративные деревья и кустарники).

2. Выделенные именные лексемы перечисленных тематических классов в нашем материале представлены в субъектной позиции подлежащего активных конструкциях.

При этом в приведенных активных конструкциях имена существительные, репрезентирующие лиц, сверхъестественных существ, животных и растения в позиции подлежащего (в форме именительного падежа), выполняют роль Транзитива.

3. Многозначный глагол *пропускать / пропустить* в приведенных выше примерах имеет валентность Транзитив, употребляясь с лексическим значением (ЛЗ):

1) ‘дать проникнуть чему-н. сквозь что-н.’ (— по «Словарю русского языка» С.И. Ожегова ЛЗ-1 [4, с. 503])

2) ‘приняв, подвергнуть рассмотрению, оценке’ (ЛЗ-4 [Там же]), напр., конструкции.

4. Главной особенностью конструкций, образованных глаголом *пропускать / пропустить,* с репрезентациями в субъектной сфере валентности Транзитив, репрезентированной названиями лиц, сверхъестественных существ, животных и растений, является наличие в них еще одной сирконстантной валентности Транзитив в обстоятельственной позиции, обычно репрезентированной предложно-падежными формами имени, в частности:

а) В абсолютном большинстве выявленных нами конструкций Транзитив дополнительно обозначен в обстоятельственной позиции предложной формой возвратного местоимения «через + себя»:

•• *…с непривычки* ***Драммра*** *зашатало – слишком уж много магнетической силы* ***он*** *пропустил через себя сегодня* (С. Охотников. Тени и нити);

б) Транзитив может быть дополнительно обозначен в обстоятельственной позиции формой «сквозь + себя»:

•• *Рассказ...* ***путешественник*** ***пропустил*** *себя сквозь себя* (Р. Гатупов. Фантасмагория).

В приведенных примерах лицо (сверхъестественное существо), указанное в позиции обстоятельства (возвратным местоимением *себя*), совпадает с лицом (сверхъестественным существом), названным в субъектной позиции.

II. Дальнейшее исследование конструкций с глаголами *пропускать / пропустить* показывает, что до ранга субъект могут подниматься (— по Е.В. Падучевой [6]) и некоторые другие актанты, в частности, партитив.

Опишем подробнее особенности репрезентаций партитива в конструкциях с указанными глагола.

1. Партитив может подниматься до ранга субъекта, если представлен:

а) в позиции подлежащего при активной форме глагола *пропускать / пропустить*, напр.:

•• *Почечный* ***фильтр*** *не* ***пропускает*** *клеточные элементы и белки* (Детские болезни. Полный справочник);

•• *Гломерулярный* ***фильтр*** *не* ***пропускает*** *клеточные элементы и белки* (Т. Парийская, Н. Орлова. Справочник педиатра);

б) в позиции агентивного дополнения в форме творительного падежа при глаголе *пропускать / пропустить* в пассивной форме, напр.:

•• *Лучи света* ***телами*** *...прозрачными* ***пропускаются*** (В.И. Даль. Толковый словарь живого великорусского языка);

•• *Цифры или буквы слова появляются в поляризованном свете, так что свет от одних цифр или букв* ***пропускается*** *только поляризационным* ***фильтром*** *правого глаза, от других — только* ***фильтром*** *левого глаза* (И.М. Фейгенберг. Видеть-предвидеть-действовать).

2. О повышении в ранге партитива свидетельствуют возможные трансформации многочисленных обнаруженных нами активных конструкций, субъектную позицию подлежащего которых занимают лексемы Т-класса лица, сверхъестественные существа, животные и растения, а в обстоятельственной позиции дополнительно обозначен партитив (обычно формами «через + вин. пад. имени» или реже «сквозь + вин. пад. имени») в роли Транзитива (далее примеры таких активных конструкций обозначим знаком ••), также в активные конструкции, где субъектную позицию подлежащего («имен. пад. имени») занимает партитив в роли Транзитива (далее примеры таких активных конструкций обозначим знаком ►).

Перечислим возможные трансформации активных конструкций, субъектную позицию подлежащего которых занимают:

а) лексемы Т-класса лица:

❖ [пропускает через легкие] ↔ [легкие пропускают]. Ср. выявленные нами примеры из текстов:

•• ***Человек*** ***пропускает*** *через легкие большое количество газообразных веществ* (Б.В. Болотов. Здоровье в нездоровом мире);

•• ***Человек*** ***пропускает*** *через свои легкие 12 м воздуха в сутки* (А.Л. Чижевский. Аэроионификация в народном хозяйстве);

► *…****легкие*** *с громадным усилием расширяют грудную клетку и* ***пропускают*** *через себя в десятки раз больше воздуха* (С. Усков. Небесная черная метка);

❖ [пропускает через организм] ↔ [организм пропускает]. Ср.:

•• *За свою жизнь* ***человек*** ***пропускает*** *через* ***свой*** *организм тонны различных продуктов* (Ю. Щербатых. Как оставаться молодым);

► *Здоровый* ***организм*** ***пропускает*** *через регуляторы водносолевого баланса – почки – 800-1000 мл воды в час* (С. и Р. Сафаровы. Занимательная энциклопедия человека);

❖ [пропускает через орган] ↔ [орган пропускает]. Ср.:

•• *Человек должен знать, какую по качеству информацию* ***он*** ***пропускает*** *через свой орган слуха* (З. Махрамов. Между небом и землей);

► ***Органы*** *чувств представляют собой ворота,* ***которые*** ***пропускают*** *одни раздражения и не* ***пропускают*** *другие* (Л.А. Орбели. Избранные труды);

❖ [пропускает через кишечник] ↔ [кишечник пропускает]. Ср.:

•• ***Человек*** *за свою жизнь* ***пропускает*** *через желудочно-кишечный тракт около 100 тонн пищевых материалов* (Б.В. Болотов. Здоровье в нездоровом мире);

•• *За десятилетия своей жизни* ***человек*** ***пропускает*** *через свой желудочно-кишечный тракт несколько десятков тонн пищи* (С. Харитонов. Сильнее, чем женьшень);

► *Каждые сутки тонкая* ***кишка*** ***пропускает*** *через себя около 2 кг обработанной желудком пищи* (В. Лифляндский. Здоровый кишечник);

► *Перекрытый* ***тракт*** *не* ***пропускает*** *молоко внутрь, и оно возвращается вверх по пищеводу* (М., У. и Р. Сирс, Ваш малыш от рождения до двух лет);

► *…желудочно-кишечный* ***тракт*** *не только* ***пропускает*** *в течение жизни человека до сотни тонн пищи, но и…* (Б.В. Болотов, Г.А. Погожев. Народный лечебник Болотова);

❖ [пропускает сквозь зубы] ↔ [зубы пропускают]. Ср.:

•• ***Гайдук*** *завил рукою верхние усы и* ***пропустил*** *сквозь зубы звук, несколько похожий на лошадиное ржание* (Н.В. Гоголь. Тарас Бульба);

► *Плотные* ***кости*** *и* ***зубы*** *лучей не* ***пропускают*** (А. Чудова. Иллюстрированная энциклопедия для девочек);

б) лексемы Т-класса сверхъестественные существа:

❖ [пропускает через (сквозь) тело] ↔ [тело пропускает]. Ср. выявленные нами примеры из текстов:

•• *В это время* ***она*** (целительница – О.Т.) ***пропускает*** *через свое тело всю целительную энергию* (Ш. Натхини. Власть над кармой);

•• *…****он*** (маг – О.Т.) *берет вашу негативную энергию на себя,* ***пропускает*** *ее через …тело…* (О.Б. Смурова. Семейная практическая магия);

•• *После этого* ***волшебник*** *опять привел в действие свою катушку,* ***пропуская*** *сквозь тело десятки тысяч вольт* (М. Сейфер. Никола Тесла. Повелитель Вселенной);

► *Ее* ***тело*** *приняло стрелу,* ***пропустило*** *через себя и вновь стало обычным, человеческим* (А. Пехов. Летлс);

► *Моё …совершенно прозрачное* ***тело*** *было невидимо для глаз, так как полностью* ***пропускало*** *свет, совсем его не отражая* (С. Сироткин. Путь);

в) лексемы Т-класса животные:

❖ [пропускает через (сквозь) жабры] ↔ [жабры пропускают]. Ср. выявленные нами примеры из текстов:

•• ***Животное*** *втягивает воду через рот и* ***пропускает*** *ее через жаберные щели, которые работают как фильтры* (Р. Докинз. Рассказ предка);

•• *При дыхании* ***рыба*** *заглатывает воду и* ***пропускает*** *ее через жаберные щели* (В. Кох, О. Банк, Г. Иенс);

•• *Широко раскрыв огромную пасть, китовая* ***акула*** *засасывает в себя морскую воду и* ***пропускает*** *ее через жаберные щели* (Д. Ермакович. Что? Зачем? Почему?);

•• *Сколько* ***она****, рыбешка, попусту* ***пропускает*** *через жабры жидкости ради мизерной доли кислорода!* («Белорусская думка». 2002. Вып. 1-3, с. 90);

•• ***Большинство скатов****, которые подолгу лежат на дне,* ***пропускают*** *воду через брызгальце (остаток еще одной жаберной щели)* (Г. Лернер. ГИА 2014. Биология);

•• *…как* ***рыба*** ***пропускает*** *воду сквозь жабры* (Е. Кондаурова. Осколки четырех миров);

► *Высохшие* ***жабры*** *не* ***пропускают*** *кислород и углекислый газ* (Г. Ивченкова, И. Потапов. Окружающий мир. 3 класс).

3. Лексемы, называющие партитив, очень сложно дифференцировать вне контекста, т. к. выделяется один и тот же партитив как часть тела или орган лица, животного, сверхъестественного существа или растения, ср. конкретные реализации:

❖ лексемы *кожа*, обозначающей части внешнего покрова человека или животного, в конструкциях:

► *Светлая* ***кожа*** *европеоидов* ***пропускает*** *ультрафиолетовые лучи* (В. Пелевин. Музыка со столба);

► ***Кожа*** *афроамериканцев* ***пропускает*** *от 3 до 36 % ультрафиолетовых лучей* (А. боумен. Диета с витамином D);

► *Однако* ***кожа*** ***пропускает*** *часть ультрафиолета для синтеза витамина D* (М. Кравченко, Д. Шабанов. ОГЭ. Биология);

► ***Пропускает кожа*** *также и ионы водорода* (Н. Друзьяк. Как продлить быстротечную жизнь);

► *…зависимостей между биохимическими и структурными процессами в теле человека и количеством солнечных лучей, которые* ***пропускает кожа*** (А.С. Бернацкий. 100 великих тайн человека);

► *Но зато кенгурячья* ***кожа*** *не* ***пропускает*** *воду!* (И. Свинаренко. Записки репортера);

► ***Она*** (кожа тюленя – О.Т.) *… всё же* ***пропускает*** *довольно много света* (В. Беринг. Камчатские экспедиции);

❖ другие лексемы, обозначающие мельчайшие части тела человека, животных, растений, в следующих конструкциях:

► *Эпителиальные* ***клетки*** ***пропускают*** *одни вещества (аминокислоты и глюкозу)* (Большая энциклопедия. Жизнь и здоровье мужчины);

► *Так как* ***мембрана*** *…не пропускает глюкозу обратно из клетки в просвет канальца* (Е.Б. Бабский, Г.И. Косицкий, Б.И. Ходоров. Физиология человека);

► *Прозрачная* ***эпидерма*** ***пропускает*** *свет к мезофиллу* (Е.И. Барабанова, С.Г. Зайчикова. Ботаника);

► ***Она*** (плазматическая перепонка – О.Т.) *…в зависимости от своего химического состава* ***пропускает*** *определенные вещества и не* ***пропускает*** *другие* (В.Л. Комаров. Введение в ботанику);

► *…мертвая* ***протоплазма*** (в растениях – О.Т.) *свободно* ***пропускает*** *раствор* (В.Л. Комаров. Введение в ботанику).

Таким образом, проведенный анализ репрезентаций в субъектной сфере семантических актантов в структуре современного русского предложения с глаголами *пропускать / пропустить* показал, что субъектная валентность глаголов указанной семантики может заполняться по-разному.

Субъектную позицию подлежащего при активной форме указанных глаголов могут заполнять имена разных таксономических классов (лица,

сверхъестественные существа, животные и растения), выполняя семантическую роль Транзитива.

Главной особенностью таких конструкций является наличие в них еще одной сирконстантной валентности Транзитив в обстоятельственной позиции, обычно репрезентированной предложно-падежными формами «через + себя», «сквозь + себя».

В конструкциях с глаголами *пропускать / пропустить* до ранга субъект может подниматься такой семантический актант как партитив, о чем свидетельствуют возможные трансформации обнаруженных нами и приведенных в статье многочисленных активных конструкций.

Библиографический список

1. Золотова Г.И. Синтаксический словарь. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 440 с.
2. Ломтев Т. П. Природа синтаксических явлений // Филол. науки. – 1961. – № 3. – С. 26-37.
3. Мещанинов И. И. Члены предложения и части речи. – М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1945 (переиздана: Л. : Наука, 1978). – 388 с.
4. Ожегов С.И. Словарь русского языка. – М.: Рус. яз., 1988. – 750 с.
5. Падучева Е.В. О семантике синтаксиса. (Материалы к трансформационной грамматике русского языка). – М.: Наука, 1974. – 292 с.
6. Падучева Е.В. Динамические модели в семантике лексики. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 608 с.
7. Твердохлеб О.Г. Репрезентация способа, орудия и средства в субъектной сфере предложений с глаголами действия, состояния и отношения: дис… канд. филол. наук. Екатеринбург, 1999. – 213 с.
8. Твердохлеб О.Г. Валентностное окружение глаголов лексико-семантической группы «покрытие» // Русский язык как средство межкультурной коммуникации и консолидации современного общества: Материалы Международной научно-практической конференции. – Оренбург: Изд-во ОГПУ, 2007. – Т. 1. – С. 127-131.
9. Твердохлеб О.Г. Валентностное окружение глаголов лексико-семантической группы «отделение» // Вестник Оренбургского педагогического университета: Естественные и гуманитарные науки. – 2007. – № 2 (48). – С. 56–62.
10. Твердохлеб О.Г. Валентностное окружение глаголов лексико-семантической группы «разрушение» // Русский язык: исторические судьбы и современность: III Международный конгресс исследователей русского языка: Труды и материалы. – М.: МАКС Пресс, 2007. – С. 152-153.
11. Твердохлеб О.Г. Агенс ситуации, описываемой глаголами лексико-семантической группы «давление» // Филологический аспект. – 2016. – № 1. – С. 34-38.
12. Твердохлеб О.Г. Агенс глаголов лексико-семантической группы «поглощения» // NovaInfo.Ru (Электронный журнал.) – 2016 г. – № 48-1. –

С. 232–240.
13. Твердохлеб О.Г. Валентностное окружение глаголов лексико-семантической группы соединения: агенс и посредник // Когнитивные исследования языка. – 2015. – № 21. – С. 462-464.
14. Твердохлеб О.Г. Валентностное окружение глаголов лексико-семантической группы соединения: агенс и посредник // Когнитивные исследования языка. – 2015. – Т. 21. – № 21. – С. 462-464.
15. Твердохлеб О.Г. Валентностное окружение глагола «соединить»: агенс (сверхъестественное существо) — объект // Филologos. – 2015. – № 25 (2). – С. 62-66.
16. Твердохлеб О. Г. Глаголы вертикального субъектно-объектного перемещения: субъктная валентность изосемических конструкций // Мир языков: ракурс и перспектива : сборник научных трудов по материалам I Международной научно-практической конференции. Нижний Новгород: НОО «Профессиональная наука», 2016. С. 81-88.
17. Храковский В.С. Пассивные конструкции // Типология пассивных конструкций. – Л. : Наука, 1974. – С. 5-45.

Электронное научное издание

Иностранные языки в науке и образовании: проблемы и перспективы

Сборник научных трудов по материалам
I Международной научно-практической конференции

31 октября 2016 г.

По вопросам и замечаниям к изданию, а также предложениям к сотрудничеству обращаться по электронной почте mail@scipress.ru

Подготовлено с авторских оригиналов

ISBN: 978-5-00-006400-3

Формат 60x84/16. Тираж 100 экз.
Издательство Научно-издательский центр «Открытое знание»
Адрес редакции: Россия, 603037, г. Нижний Новгород,
ул. Островского, 9